

Chuo City

3

MARÇO
2021
Edição nº156

MANAKA

JORNALZINHO DE

Informativo de Chuo-shi



Visite o site da cidade,
agora com um link em português
<http://www.city.chuo.yamanashi.jp>



Índice

JORNALZINHO DE MANAKA / MARÇO 2021

お知らせ **INFORMAÇÕES**

ポルトガル語の通訳者について P 1
ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

「MANAKA」のWEB版を見るには P 1
PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

外国籍住民のための日本語教室 生徒募集 P 2
CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

日本語教室 ボランティア講師募集 P 3
ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA

マイナンバーカードが健康保険証として利用できます P 3
O CARTÃO DO MY NUMBER PODERÁ SER USADO COMO CARTÃO DE SEGURO SAÚDE

身近な民事トラブルは簡易裁判所で解決 P 4
A SOLUÇÃO PARA PROBLEMAS DO COTIDIANO É O TRIBUNAL DE PEQUENAS CAUSAS

マイナンバーカードの休日・平日時間外交付について P 5
SOBRE OS PLANTÕES DE ATENDIMENTO DO MY NUMBER

軽自動車の各種手続きを忘れずに P 5
NÃO SE ESQUEÇA DOS TRÂMITES RELATIVOS AOS AUTOMÓVEIS LEVES (KEI JIDOOSHA)

相談 **CONSULTAS**

特設人権相談所 P 6
BALCÃO ESPECIAL DE CONSULTAS SOBRE DIREITOS HUMANOS

無料弁護士相談 (予約制) P 7
CONSULTA JURÍDICA GRATUITA (NECESSÁRIO AGENDAMENTO)

3月の事業者向け無料相談 (予約制) P 8
CONSULTA GRATUITA PARA PESSOAS JURÍDICAS DO MÊS DE MARÇO (NECESSÁRIO AGENDAMENTO)

募集 **RECRUTAMENTO**

シルバー人材センター会員募集 P 8
ESTAMOS RECRUTANDO MEMBROS PARA O CENTRO DE SERVIÇOS PARA A GERAÇÃO SENIOR

イベント・教室 **EVENTOS E CURSOS**

みかさこども園 2歳児ルーム「ピスチーナ」 P 9
SALA “PISTINA” PARA CRIANÇAS DE 2 ANOS DE IDADE
CRECHE UNIFICADA MIKASA

がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

期限間近！予防接種をお忘れなく
O PRAZO ESTÁ CHEGANDO! NÃO ESQUEÇA DE TOMAR VACINA! P10

3月 は児童扶養手当の支給月です
MARÇO É MÊS DE PAGAMENTO DO AUXÍLIO A FAMÍLIAS
MONOPARENTAIS (MÃE SOLTEIRA) P10

<3月>子育て支援事業スケジュール
<MARÇO> CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS P11

児童館からのお知らせ AVISO DO JIDOOKAN P12

健康ライフ VIDA SAUDÁVEL

期限間近！高齢者肺炎球菌予防接種
ATENÇÃO! CUIDADO COM O PRAZO! VACINA CONTRA PNEUMOCOCO
PARA IDOSOS P13

<3月>保健事業スケジュール
<MARÇO> CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE P14

環境のこと SOBRE O MEIO AMBIENTE

<3月>ごみ収集スケジュール
<MARÇO> CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO P16

中央市国際交流協会 ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO

募集 RECRUTAMENTO P17

免責事項 TERMO DE IMUNIDADE P18

※新型コロナウイルス感染症の影響で掲載内容に変更が生じる場合があります。変更があった場合は、市ホームページやSNS などでお知らせしますので詳細は各課へお問い合わせください。

Devido aos efeitos da pandemia do Coronavírus, as informações contidas neste informativo podem sofrer alterações. Em caso de alteração, esta será comunicada na página oficial do município ou através de redes sociais, portanto para maiores detalhes entre em contato com o setor de pertinência.

お知らせ INFORMAÇÕES

ポルトガル語の通訳者について ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

市役所に問い合わせをしたい時などに、日本語が分からなくてお困りの人は、中央市役所本館（新庁舎）の市民環境課に一声おかけいただくか、下記のお問い合わせ先にご連絡ください。ポルトガル語の通訳者が対応します。

Se você não entende o idioma japonês ou tem dificuldade para se comunicar nesse idioma e precisa resolver algum assunto na prefeitura ou mesmo fazer uma consulta sobre algum procedimento na prefeitura de *Chuo*, procure a intérprete no ***Shimin Kankyoka* (balcões 7 e 8) na matriz da prefeitura de Chuo em Tatomi**. As consultas também podem ser feitas por telefone, no número abaixo.

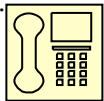
● 通訳者のいる時間 毎週月曜日～金曜日 午前8時30分～12時、午後1時～5時00分

※ただし、市役所が休みの日は除きます。

Horário: das 8h30 ao meio-dia e das 13h00 às 17h00 de segunda a sexta, exceto feriados, sábados e domingos.

(Caso venha entre meio-dia e 13h00, confirme a presença da intérprete antes)

OBS: Confirme a presença da intérprete antes de comparecer à prefeitura para evitar desencontros



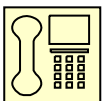
お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8541

Informações: *Shimin Kankyoka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8541

「MANAKA」のWEB版を見るには PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

中央市ホームページにアクセスして、「Português」をクリックしてください。次に「jornalzinho de MANAKA」をクリックするとWEB版を見ることができます。

Acesse o *website* do município e clique em *Português*. Em seguida, clique em *jornalzinho de MANAKA* e poderá desfrutar da versão *web* do periódico.



お問い合わせ：政策秘書課秘書広聴広報担当 ☎055-274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka Hisho Koochoo Koochoo Tantoo* Tel: 055-274-8512
(Divisão de Secretaria e Política, Setor de Ouvidoria e Relações Públicas)



がいにこくせきじゅうみん にほんごきょうしつ せいとぼしゅう **外国籍住民のための日本語教室 生徒募集** **CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS**

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかいでは、4月～9月、10月～3月の期間に、「外国籍住民のための日本語教室」を開校しています。日本語を勉強したい外国籍のひとを対象とし、ちゅうおうしにお住まいでない方の参加も受け付けています。受講料は1期あたり最大5,000円（6か月在籍した場合）。申し込まれた月によって受講料が変わります。当日は事務局を2階に設置していますので、見学やお申し込みを希望の方は、一度立ち寄ってみてはいかがでしょうか。

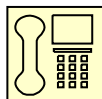
A Associação Internacional de *Chuo* está com as inscrições abertas para o “Curso da Língua Japonesa” para os residentes estrangeiros, para os períodos de abril a setembro, e outubro a março. Visando o público estrangeiro interessado em aprender japonês, a inscrição de estrangeiros não residentes em *Chuo* também é bem-vinda. Com o valor máximo de cinco mil ienes por semestre (em caso de seis meses de frequência às aulas), o valor da taxa pode variar, dependendo do mês de inscrição. Como disponibilizaremos a secretaria geral no segundo andar em dias de curso, que tal assistir uma aula sem compromisso e caso tenha interesse fazer a inscrição?

日時 毎週日曜日 午前10時～12時
 Dia / Hora Todos os domingos de 10h00 ao meio-dia.
 場所 田富総合会館 2階
 Local *Tatomi Soogoo Kaikan* piso superior.

	第28期の予定 28ª REALIZAÇÃO	受講料 TAXA DAS AULAS
4月 Abril	11, 18, 25 日 (日) 11, 18, 25 (dom)	5,000円 ienes
5月 Maio	9, 16, 23, 30 日 (日) 9, 16, 23, 30 (dom)	4,000円 ienes
6月 Junho	6, 13, 20, 27 日 (日) 6, 13, 20, 27 (dom)	3,000円 ienes
7月 Julho	4, 11, 18 日 (日) 4, 11, 18 (dom)	2,000円 ienes
8月 Agosto	1, 15, 22 日 (日) 1, 15, 22 (dom)	1,000円 ienes
9月 Setembro	5 日 (日) 5 (dom)	—

申し込み 申込書に必要事項を記入し、企画課窓口まで提出してください。
 申込書はちゅうおうしやくしょほんかん（ちゅうおうしうすいあわら301-1）にあります。日本語教室当日の会場にもあります。

Inscrição Preencha os campos necessários no formulário e entregue-o no balcão da Divisão de Planejamento em *Tatomi (Kikakuka)*.
 Pegue o formulário de inscrição no prédio da prefeitura de *Tatomi (Chuo-shi Usui Awara 301-1)*, ou no dia do curso.



お問い合わせ 企画課 ☎055-274-8523
 Informações: *Kikakuka* (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

にほんごきょうしつ 日本語教室 ボランティア講師募集 こうしぼしゅう

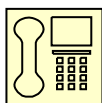
ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい 中央市国際交流協会では、まいしゅうにちようび 毎週日曜日(ねんまつねんし 年末年始やれんきゅう 連休を除く)にがいこくせきじゅうみん 外国籍住民へ向けたにほんごきょうしつ 日本語教室をおこなっており、さいきん 最近ではせいとすう 生徒数が増え、たいへん 大変な状況になっています。

Todos os domingos (exceto no recesso de final e começo de ano ou feriados seguidos), a Associação Internacional de *Chuo* realiza o curso da língua japonesa voltado aos estrangeiros residentes, e ultimamente o número de alunos tem aumentado bastante.

そこでえんかつ 円滑なじゅぎょう 授業を行うためにボランティア講師をこうし 募集します。きょうみ 興味のある方はかた 気軽にきがる ご連絡ください。

Para que possamos realizar uma aula sem transtornos, estamos à procura de instrutores voluntários. Solicitamos aos interessados que entrem em contato conosco.



お問い合わせ 企画課 (ちゅうおうしやくしょほんかん 中央市役所本館) ☎055-274-8523
Informações: Kikakuka (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

けんこう ほ けんしゅう 健康保険証 として利用できます りよう

O CARTÃO DO *MY NUMBER* PODERÁ SER USADO COMO CARTÃO DE SEGURO SAÚDE

3月から一部の医療機関や薬局の窓口で、オンラインによる資格確認が開始されます。じぜんとうろく 事前登録手続きを行えば、けんこう ほ けんしゅう 健康保険証として利用できるようになります。

A partir de março será iniciada a confirmação *online* dos requisitos em algumas instituições médicas e farmácias. Se o cadastro prévio tiver sido feito, o cartão do *my number* (com foto) poderá ser utilizado como carteirinha de seguro saúde.

▼オンラインでの資格確認とは / O que é a confirmação *online* dos requisitos

医療機関や薬局などの窓口でマイナンバーカードをけんこう ほ けんしゅう 顔認証付きのカードリーダーにかざすことで、ほんにんかくにん 本人確認と資格確認を行います。

A confirmação da identidade e dos requisitos (dados de qualidade de segurado) é realizada através de leitura do cartão do *my number* no leitor de cartão com reconhecimento facial.

▼利用開始時期 / Quando o serviço será iniciado

3月から一部の医療機関や薬局でりよう 利用開始になります。また、れい わ 令和5年3月末までにはおおよそ 概ね全ての医療機関や薬局でりよう 利用可能になる予定です。

O serviço será iniciado em março, em parte das instituições médicas e farmácias. Além disso, existe a previsão de que até fins de março de 2023, este serviço poderá ser utilizado na maioria de instituições médicas e farmácias.

なお、カードリーダーがどうにゅう 導入されていない医療機関や薬局では、これまでどお 通りほけんしゅう 保険証が必要です。マイナンバーカードをけんこう ほ けんしゅう 保険証として利用できるように登録した場合でも、現在のけんこう ほ けんしゅう 保険証はじゅうらい 従来通り使用できます。またマイナンバーカードがなくても、これまでどお 通りけんこう ほ けんしゅう 保険証をていじ 提示すればじゅしん 受診することができます。

Em instituições médicas e farmácias onde o leitor de cartão ainda não estiver sendo utilizado, o cartão de seguro saúde terá que continuar a ser utilizado, da mesma forma que até agora. Mesmo que tenha feito o cadastro para utilizar o cartão do *my number* como cartão do seguro saúde, o cartão do seguro saúde poderá continuar a ser usado como antes. Além disso, mesmo que não tenha o cartão do *my number*, a consulta médica poderá ser feita mediante apresentação da carteirinha do seguro saúde, da mesma forma que até agora.

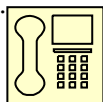
▼登録手続き / Cadastro

マイナンバーカードを保険証として利用するには、事前登録（初回登録）手続きが必要です。登録手続きは「マイナポータル」から行う方法とマイナポイント申し込み時の「マイナポイントアプリ」の最終画面から行う方法があります。

Para utilizar o cartão do *my number* como carteirinha do seguro saúde, é preciso fazer um cadastro antes (cadastro inicial). Para fazer o cadastro, entre no “*Mynaportal*” ou quando for solicitar o “*Mynapoint*”, acesse o fluxo para o trâmite pela tela final.

※パソコン（ICカードリーダーが必要）か、スマートフォン（マイナンバーカードの読み取りに対応した機種）からマイナポータルにアクセスできます。また、対応するパソコンやスマートフォンをお持ちでない人は、市役所に設置している端末から登録できます。登録にはマイナンバーカードと電子証明書（数字4桁）が必要です。

O acesso ao “*Mynaportal*” pode ser feito pelo computador (é necessário ter o leitor de cartão IC) ou *smartphones* (modelos que possam fazer a leitura do cartão do *my number*). Além disso, aqueles que não têm computador ou smartphones compatíveis podem fazer o cadastro pelo terminal existente na prefeitura. Para fazer o cadastro é necessário ter o cartão do *my number* (com foto) e a senha para identificação digital (senha de 4 dígitos).



お問い合わせ：保険課 ☎055-274-8545

Informações: *Hokenka* (Divisão de Seguros) Tel :055- 274-8545

身近な民事トラブルは簡易裁判所で解決

A SOLUÇÃO PARA PROBLEMAS DO COTIDIANO É O TRIBUNAL DE PEQUENAS CAUSAS

簡易裁判所は「貸したお金を返して欲しい」「近隣の騒音がひどい」など日常生活におけるトラブルを取り扱うもっとも身近な裁判所です。

O tribunal de pequenas causas é o tribunal de acesso mais fácil, que lida com problemas que podem surgir no cotidiano, tais como “quero o dinheiro que emprestei de volta” ou “o barulho da vizinhança é terrível”, etc.

簡易裁判所ではトラブルの内容に応じて、下記の民事手続きをすることができます。手続きは、請求額やトラブルの内容によって異なります。

Dependendo do tipo de problema, é possível dar entrada nos processos judiciais listados abaixo. Os processos variam de acordo com o valor (indenização, etc.) solicitado e tipo de problema.

①通常訴訟手続き / Ação ordinária

②少額訴訟手続き / Ação de pequena causa

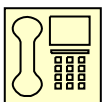
③民事調停手続き / Mediação civil

④支払督促手続き / Cobrança de pagamento

※手続きに関する説明も行っています。詳細は裁判所ホームページをご覧ください。お問い合わせください。

Explicações sobre as ações também estão sendo realizadas. Para maiores informações, entre na página oficial do tribunal ou entre em contato.

URL <https://www.courts.go.jp/>



お問い合わせ：甲府簡易裁判所 ☎055-213-2537

Informações: *Kofu Kan'i Saibansho* (Tribunal de Pequenas Causas de *Kofu*) Tel: 055-213-2537

マイナンバーカードの休日・平日時間外交付について SOBRE OS PLANTÕES DE ATENDIMENTO DO MY NUMBER

個人番号カード交付通知書が届いた人を対象に、休日や平日時間外も交付事務を行っています。平日の開庁時間内に来庁が困難な人は、ぜひご利用ください。

※場所はどちらも市民環境課

Estamos fazendo plantões de atendimento em fins de semana e após o horário normal de expediente para a entrega do cartão de pessoa física (*my number* com foto), para as pessoas que receberam o aviso (*hagaki* com desenho de coelhinho) para virem buscá-lo na prefeitura. Se você tem dificuldade para comparecer à prefeitura durante o horário comercial, não deixe de utilizar o serviço do plantão exclusivo para entrega do cartão do *my number*!

※ Ambos os plantões são na Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente (balcões 7 e 8)

▼ 休日交付 / Plantão de fim de semana

日時 3月28日(日) 午前9時～正午

Data/horário: 28 de março (dom) das 9h00 ao meio-dia

※来月4月25日(日)を予定しています。

A previsão para o mês que vem é dia 25 de abril (dom).

▼ 平日時間外交付 (予約制)

Plantão noturno (necessário agendamento)

日時 3月16日(火) 午後5時30分～7時30分

Data/horário: 16 de março (ter) das 17h30 às 19h30

※30分ごとの時間帯(全4回)で予約することができます。

A faixa de horário para agendamentos é a cada trinta minutos (total de quatro horários).

定員 各回3人(先着)

Número de atendimentos possíveis: três pessoas por horário (por ordem de agendamento)

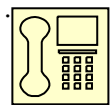
申込期限 3月15日(月)まで

Prazo para agendamento: até dia 15 de março (seg)

※マイナンバーカードの交付以外の手続きは行いません。

Não estaremos fazendo atendimento para outros trâmites que não sejam para entrega do cartão do *my number*.

ATENÇÃO! Não haverá intérprete durante os plantões, portanto caso necessite de assistência com o idioma, leve alguém que possa ajudá-lo.



お申し込み・お問い合わせ: 市民環境課 ☎055-274-8541

Agendamento/informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente)
Tel: 055-274-8541

軽自動車の各種手続きを忘れずに NÃO SE ESQUEÇA DOS TRÂMITES RELATIVOS AOS AUTOMÓVEIS LEVES (*KEI JIDOOSHA*)

軽自動車税(種別税)は、4月1日現在で軽自動車などを所有している人に課税されます。

現在所有していなくても、廃車などの手続きを行わないと課税されますので、手続きを早めに行ってください。

O imposto sobre automóveis leves (por tipo de veículo) deve ser pago por aqueles que forem proprietários desse tipo de veículo e similares na data-base de 1º de abril.

Mesmo que atualmente não seja o proprietário do veículo, se o trâmite de cancelamento do registro do veículo não tiver sido feito (até 31 de março de 2021), o imposto deverá ser pago. Caso tenha descartado seu veículo (mandado amassar), cancele o registro do veículo o quanto antes.

▼市役所で手続きのできる車種 / Tipo de veículo cujo trâmite pode ser feito na prefeitura

- ・原動機付自転車（排気量125 cc以下） Bicicleta motorizada/moto (menos de 125 cc)
- ・農耕車、小型特殊車両 Veículos de uso agrícola (tratores), veículos especiais de pequeno porte

▼手続きに必要なもの/ O que é necessário para fazer os trâmites

- ・印鑑 Carimbo (*inkan*) (necessário para qualquer dos casos).
- ・ナンバープレート（廃車の場合）Placas do veículo (apenas para aqueles que vão dar baixa).
- ・標識交付証明書（廃車の場合）Certificado de emissão de placa (apenas para aqueles que vão dar baixa).
- ・販売証明書（購入の場合）Certificado de venda (para aqueles que compraram).
- ・前所有者の廃車証明書（譲渡の場合）Certificado de cancelamento de registro do proprietário anterior (em caso de transferência por cessão).
- ・譲渡証明書（譲渡の場合）Certificado de transferência (em caso de transferência por cessão).

▼名義変更の場合/ Em caso de transferência de título

同居の家族間に限り、ナンバープレートを変更せずに名義変更を行うことができます。それ以外の人
が使用する場合は、旧所有者が廃車手続きをした後に、新所有者が取得手続きを行います。

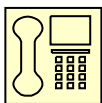
Apenas para casos em que a pessoa que vai utilizar o veículo é membro da família e reside no mesmo domicílio, é possível o uso contínuo desse veículo com a mesma placa transferindo apenas o nome. Se não for o caso, o proprietário anterior deve cancelar o registro para que em seguida o novo proprietário faça o *registro de aquisição*.

▼市役所で手続きのできない車種 / Veículos cujos trâmites não podem ser feitos na prefeitura

- ① 四輪の軽自動車 Automóveis leves de quatro rodas (chapa amarela)
- ② 二輪の軽自動車（排気量125 ccを超え 250 cc以下のバイク）
Veículos leves de duas rodas (motos acima de 125 cc e abaixo de 250 cc)
- ③ 二輪の小型自動車（排気量250 ccを超えるバイク） Veículos leves de duas rodas (motos acima de 250 cc)

▼手続き場所 / Local de trâmite

- ・山梨県軽自動車検査協会（①・②） 笛吹市石和町唐 柏 792-1 ☎050-3816-3121
Yamanashiken Keijidoosha Kensa Kyookai (Associação de Automóveis Leves da Província de *Yamanashi*)（①・②） *Fuefukishi Isawacho Karakashiwa* 792-1 Tel: 050-3816-3121
- ・山梨陸運支局（③） 笛吹市石和町唐 柏 1000-9 ☎050-5540-2039
Yamanashi Rikuun Shikyoku (Depto. de Estradas e Rodagens, Sucursal de *Yamanashi*)（③）
Fuefukishi Isawacho Karakashiwa 1000 - 9 Tel: 050-5540-2039



お問い合わせ：税務課 ☎055-274-8546

Informações: *Zeimuka* (Divisão de Impostos,) Tel: 055- 274-8546

相談 CONSULTAS

とくせつじんけんそうだんじょ
特設人権相談所

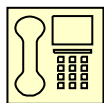
BALCÃO ESPECIAL DE CONSULTAS SOBRE DIREITOS HUMANOS

差別、虐待、いじめ、セクハラ・パワハラなどの人権問題について、人権擁護委員が相談に応じます。身近な人権問題でお困りの人は、お気軽にご相談ください。

Um defensor de direitos humanos estará atendendo a consultas sobre questões de direitos humanos, tais como discriminação, abusos, assédio moral, assédio sexual, abuso de poder, etc.

日時 3月5日(金) 午前10時～午後3時 / Data/horário: 5 de março (sex) das 10h00 às 15h00
場所 中央市役所 / Local: prefeitura do município de Chuo

ATENÇÃO! Não haverá intérprete durante a consulta, portanto caso necessite de assistência, leve alguém que possa ajudá-lo com o idioma.



お問い合わせ 総務課 ☎055-274-8511

Informações: Soomuka (Divisão de Administração Geral) Tel: 055-274-8511

無料弁護士相談 (予約制)

CONSULTA JURÍDICA GRATUITA (NECESSÁRIO AGENDAMENTO)

相続、離婚、土地・建物、契約、金銭など法律上の問題について弁護士が相談に応じます。

Advogados irão atender a consultas sobre questões legais, tais como herança, divórcio, bens imóveis, contratos, questões financeiras, etc.

日時 3月26日(金) 午後1時～3時

Data/horário: 26 de março (sex) das 13h00 às 15h00

場所 田富総合会館

Local: Tatom Soogoo Kaigan

対象・定員 市内在住の人 4人 (先着)

Público-alvo/número de atendimentos possíveis: residentes do município até 4 pessoas (por ordem de agendamento)

申込期間 3月22日(月) 午前9時～

Período para solicitação: 22 de março (seg) a partir de 9h00

※初めて利用する人を優先します。

※相談前または相談中に、担当弁護士が相談内容に対して利害関係にあることが判明した場合は、相談を中止することがあります。

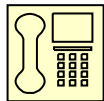
※開催時間および定員は、施設の利用制限の状況により変更します。詳細はお問い合わせください。

※ Será dada prioridade a quem vai fazer a consulta pela primeira vez.

※ Caso antes ou durante a consulta se torne óbvio que o advogado tem envolvimento no assunto da consulta, a consulta poderá ser interrompida.

※ O horário de atendimento e número de pessoas que podem ser atendidas podem sofrer alteração dependendo da situação no dia, em relação às restrições de uso determinadas pelo local do evento. Para maiores detalhes entre em contato conosco.

ATENÇÃO! Não haverá intérprete durante a consulta, portanto caso necessite de assistência com o idioma, leve alguém que possa ajudá-lo.



お申し込み・お問い合わせ 総務課 ☎055-274-8511

Inscrições/informações: Soomuka (Divisão de Administração Geral) Tel: 055-274-8511

3月の事業者向け無料相談（予約制）
CONSULTA GRATUITA PARA PESSOAS JURÍDICAS DO MÊS DE
MARÇO (NECESSÁRIO AGENDAMENTO)

新型コロナウイルス感染症の影響も含めた経営相談全般に応じます。

Estaremos atendendo a consultas gerais sobre administração, incluindo os efeitos causados pela pandemia do Coronavírus.

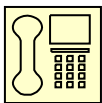
日時 3月3日、10日、17日、24日、31日 すべて水曜日
午前9時～午後5時

Data/horário: 3, 10, 17, 24 e 31 de março, sempre às quartas-feiras
Das 9h00 às 17h00

※相談時間は1事業者あたり約1時間

O tempo de consulta para cada atendimento é de aproximadamente uma hora.

場所 産業課 / Local: Divisão de Indústrias



お申し込み・お問い合わせ：産業課 ☎055-274-8561

Agendamento/informações: Sangyoka (Divisão de Indústrias) Tel: 055-274-8561

募集 RECRUTAMENTO

シルバー人材センター会員募集
ESTAMOS RECRUTANDO MEMBROS PARA O CENTRO DE
SERVIÇOS PARA A GERAÇÃO SENIOR

シルバー人材センターは、高齢者にふさわしい仕事を家庭や企業、公共団体から引き受け、高齢者に就業の機会を提供し、地域の発展に寄与することを目的としている公益的な団体です。

O Centro de Serviços para a Geração Senior é um grupo de interesse público que visa contribuir para o desenvolvimento regional, oferecendo oportunidades de trabalho adequado para a geração senior, que são recebidas de pessoas físicas, jurídicas e organizações públicas.

▼会員になるには（入会説明会）

O que é necessário para se tornar membro (reunião explicativa para ingresso)

日時 毎月第2・第4水曜日 午後1時30分～（祝日の場合は翌日）

Data/horário: todas as 2^{as} e 4^{as} quartas-feiras do mês a partir de 13h30 (quando for feriado, no dia seguinte)

場所 峡中広域シルバー人材センター（甲斐市篠原2644-3）

Local: Kyochu Koiki Silver Jinzai Center (Kai-shi Shinohara 2644 - 3)

対象 健康で働く意欲があり、原則60歳以上の中央市、甲斐市、昭和町に在住の人

Público-alvo: pessoas com idades a partir de 60 anos, que sejam saudáveis e tenham vontade de trabalhar, residentes em Chuo-shi, Kai-shi e Showa-cho

持ち物 筆記用具

Levar: material para anotação

年会費 2,000円

Taxa anual: ¥2.000

※事前に電話で申し込みください。

Fazer inscrição antecipada por telefone.

▼仕事を依頼したいときは

Caso queira oferecer trabalho

主な仕事内容

Informar sobre tipo e detalhes do trabalho

- ・草取り、草刈り、植木の剪定

Capinagem, ceifa de vegetação, poda de plantas

- ・ふすま・障子・網戸の張り替え

Troca do papel de divisórias de ambientes/ armários e de telas de portas

- ・家事サービス

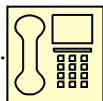
Serviços domésticos

- ・清掃などの軽作業

Serviços leves, tais como faxina

※そのほかのことでも、お気軽にご相談ください。また、依頼は電話で申し込みください。

É possível fazer consultas sem compromisso sobre outros assuntos também. A solicitação deve ser feita por telefone.



申し込み・お問い合わせ：(公社) 峡中広域シルバー人材センター ☎055-279-6626

Solicitação/informações: *Kyochu Koiki Silver Jinzai Center* Tel: 055-279-6626

イベント・教室 EVENTOS E CURSOS

みかさこども園2歳児ルーム「ピスチーナ」 SALA “PISTINA” PARA CRIANÇAS DE 2 ANOS DE IDADE CRECHE UNIFICADA MIKASA

親子で楽しむ遊びの広場です。入園前のお子さんもお母さんも友達づくりをしませんか。

Este é um espaço onde pais e filhos podem passar um tempo agradável brincando. Que tal tanto a mamãe como o bebê fazerem amizades antes de ingressar na creche?

年間日程・時間 5月～翌年2月 週1回コース (火、木曜日のいずれか) 午前10時～11時30分

Calendário anual/horário: de maio a fevereiro do ano seguinte
menu de uma vez/semana (ou terça ou quinta-feira) das 10h00 às 11h30

費用 月額3,000円

Taxa: ¥3.000/mês

説明会 3月16日(火) 午前10時～

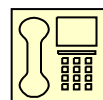
Reunião explicativa: 16 de março (ter) a partir de 10h00

※説明会では5月から開催する各種子育て支援活動の案内も行います。

Na reunião explicativa também serão abordados os tipos de atividades de auxílio a criação de filhos que serão realizadas a partir de maio.

※入会は年間を通して随時できます。詳細はお問い合わせください。

O ingresso pode ser feito a qualquer hora durante o ano. Para maiores informações entre em contato conosco.



申し込み・お問い合わせ：みかさこども園 ☎055-273-6386

Inscrições/informações: Creche Unificada *Mikasa* Tel: 055-273-6386

がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

期限間近！予防接種をお忘れなく

O PRAZO ESTÁ CHEGANDO! NÃO ESQUEÇA DE TOMAR VACINA!

子どもを感染症から守るために予防接種は非常に大切です。今年度の各予防接種の対象者で、まだ接種していない人は期限までに接種してください。接種期限を過ぎて接種した場合は、全額自己負担になりますのでご注意ください。

Vacinas são muito importantes para a proteção das crianças contra doenças contagiosas. Aqueles que estão na faixa etária para tomar vacinas neste ano fiscal e ainda não o fizeram, devem tomar a vacina antes do fim do ano fiscal (31 de março). Atenção! Vacinas tomadas após o prazo devem ter as despesas arcadas em sua totalidade pelo próprio, portanto cuidado para não perder o prazo!

対象者には予診票を送付してあります。紛失した人は母子健康手帳を持参のうえ、健康増進課にお越しください。

Os cupons de vacina foram enviados aos que se enquadram em cada faixa etária. Aqueles que perderam o cupom devem comparecer ao balcão 3 da prefeitura em *Tatomi* munidos do *boshi techo* (caderneta materno-infantil) para reemissão do cupom de vacina.

▼麻疹風しん混合2期 / Vacina dupla de sarampo e rubéola

対象 年長児（平成26年4月2日～平成27年4月1日生まれ）

Faixa etária: idade pré-escolar, último ano da creche (nascidos entre 2 de abril de 2014 e 1 de abril de 2015)

接種期限 3月31日（水）まで

Prazo para tomar a vacina: até 31 de março (qua)

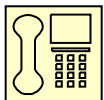
▼2種混合 / Vacina dupla mista (difteria e tétano)

対象 小学校6年生（平成20年4月2日～平成21年4月1日生まれ）

Faixa etária: 6º ano do primário (nascidos de 2 de abril de 2008 a 1 de abril de 2009)

接種期限 3月31日（水）まで

Prazo para tomar a vacina: até 31 de março (qua)



お問い合わせ：健康増進課 ☎055-274-8542

Informações: *Kenkoo Zoushinka* (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

3月は児童扶養手当の支給月です

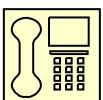
MARÇO É MÊS DE PAGAMENTO DO AUXÍLIO A FAMÍLIAS MONOPARENTAIS (MÃE SOLTEIRA)

3月11日（木）に1月、2月分の児童扶養手当を受給者の口座に振り込みますので、通帳をご確認ください。

O auxílio referente aos meses de janeiro e fevereiro será depositado na conta das beneficiárias no dia 11 de março (qui), portanto confira o depósito através de extrato na caderneta de banco.

※「児童扶養手当」とは、ひとり親家庭などを対象に支給される手当です。詳細はお問い合わせください。

※ *O Auxílio a Famílias Monoparentais* é um benefício concedido a famílias monoparentais (apenas mãe ou apenas pai e seus filhos). Para maiores informações entre em contato conosco.



お問い合わせ：子育て支援課 ☎055-274-8557

Informações: *Kosodate Shienka* (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 055-274-8557

がつ こそだ しえんじぎょう
 < 3月 > 子育て支援事業スケジュール
 < MARÇO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

にち 日 dom	げつ 月 seg	か 火 ter	すい 水 qua	もく 木 qui	きん 金 sex	ど 土 sáb
	1	2 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	3	4	5	6
7	8	9 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	10 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	11	12	13
14	15	16 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	17	18	19	20
21	22	23 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	24 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	25	26	27
28	29	30	31			

つどいの広場「笑」イベント情報 (予約制) Espaço “Emi” Informações sobre eventos (necessário agendamento)
 ~★ゆうゆう子育てランド卒園式★~ ~★ Formatura da Creche do Yuyu Kosodate Land ★ ~
 “ゆうゆう子育てランド峡中”のみなさんと子どもたちの成長に感謝しながら、お祝いをしましょう。
 Vamos celebrar com gratidão o crescimento das crianças junto com o pessoal do Yuyu Kosodate Land Kyochu?!

にち 日 3月26日(金) 午前10時30分~11時30分 Data / horário: 26 de março (sex) das 10h30 às 11h30.

ばしょ 場所 玉穂総合会館 Local: Tamaho Soogoo Kaikan

ていいん 定員 10組 Número de participantes: 10 grupos

※通常のつどいの広場「笑」は開設しませんのでご注意ください。

Atenção! O Espaço Emi não estará aberto para as atividades regulares.

お申し込み・お問い合わせ みらいサポート・ちゅうおう ☎055-274-3232

Inscrições/informações Mirai Support Chuo Tel: 055-274-3232

■ おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos

【開催時間】 午前10時30分~11時30分 Horário: das 10h30 às 11h30

【参加料】 保護者一人100円、乳幼児一人100円

Taxa de participação: adultos ¥100 crianças ¥100 (ambos valores por pessoa)

【申込期間】 各教室開催日1週間前の午前10時~

Período de inscrição: semana que antecede cada aula, a partir de 10h00

※親子教室は当面の間は申込制とします。

O curso para pais e filhos será realizado mediante inscrição, por tempo indeterminado.

お申し込み・お問い合わせ みらいサポート・ちゅうおう ☎055-274-3232

Inscrições/informações Mirai Support Chuo Tel: 055 - 274 - 3232

じどうかん 児童館からののお知らせ AVISO DO *JIDOOKAN*

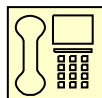
イベントのお知らせ <i>Informações sobre eventos</i>	
こうさく 工作スタンプラリー (たいしょう 対象：小学生) スタンプがいっぱいになったお友だちにはプレゼントがあります。 Maratona de coleção de carimbos por participação em aulinhas de artesanato (faixa de participantes: alunos do primário) Quem juntar mais carimbos vai ganhar um presente!	にちじ 日時 3月27日 (土) ごぜん 午前10時30分～11時30分 Data/horário: 27 mar (sáb) Das 10h30 às 11h30 ばしょ 場所 市内児童館 Local: <i>jidookan em Chuo</i> ていじん 定員 10人 (先着) Nº de participantes: 10 crianças (por ordem de inscrição) もうしこみ 申込期間 3月1日(月)～11日(木) Período de inscrição: de 1 (seg) a 11 (qui) de março
いきいきふれあいひろば 広場 <i>Sala “Tki Iki Fureai”</i>	※当面の間 中止します。 Fechada por tempo indeterminado.
おやこふれあいひろば 広場 <i>Sala “Oyako Fureai”</i> にゅうようじ 乳幼児をたいしょう 対象にあそびや工作などをおこないます。あそびにきてね！ Serão realizadas brincadeiras e trabalhos manuais para bebês e crianças pequenas, venha participar!	① 3月4日 ② 11日 ③ 18日 (木) ① 4 ② 11 ③ 18 / mar (qui) ごぜん 午前10時～11時30分 das 10h00 às 11h30 ※特別なイベントは下記のとおりです。 ※Eventos especiais conforme descrito abaixo たまほちゅうおう 玉穂中央 手形アート (③) <i>Tamaho Chuo</i> arte usando o formato das mãos (③) たまほくぶ 玉穂北部 手形アート (③) <i>Tamaho Hokubu</i> arte usando o formato das mãos (③) たどみ 田富わんぱく 手形アート (③) <i>Tatomi Wanpaku</i> arte usando o formato das mãos (③) たどみ 田富ひばり 手形アート(②) <i>Tatomi Hibari</i> arte usando o formato das mãos (②) たどみ 田富杉の子 手形アート(③) <i>Tatomi Suginoko</i> arte usando o formato das mãos (③) たどみ 田富すみれ 手形アート(③) <i>Tatomi Sumire</i> arte usando o formato das mãos (③) とよみ 豊富 手形アート (③) <i>Toyotomi</i> arte usando o formato das mãos (③)
ベビー・リトルリトミック <i>Ginástica rítmica para bebês e crianças pequenas</i> ベビーリトミック・リトルリトミックは、新型コロナウイルス感染症拡大防止のため、当面は申し込み制とさせていただきます。 Devido a medidas preventivas contra a propagação de doenças contagiosas causadas pelo Coronavírus, a ginástica rítmica para bebês e crianças pequenas será realizada mediante reserva por tempo indeterminado.	にちじ 日時 3月4日,11日 (木) ごぜん 午前10時30分～11時 べびーリトミック ごぜん 午前11時～正午 リトルリトミック Data/horário: 4 e 11 mar (qui) Das 10h30 às 11h00 ginástica rítmica para bebês Das 11h00 ao meio-dia ginástica rítmica para os pequenos ばしょ 場所 田富総合会館 Local: <i>Tatomi Soogoo Kaikan</i> ていじん 定員 各回15組 Nº de participantes: 15 grupos por vez もうしこみ 申込方法 各回の各開催日前日までに 西部児童館へ連絡 Forma de inscrição: até a véspera do dia marcado para cada vez Entre em contato com o <i>Seibu Jidookan</i>

おひるねフォト FOTO NA HORA DA SONECA 今月のテーマは春です。 O tema deste mês é <i>Primavera</i> .	日時・場所 午前10時～11時30分 Data/horário/local: das 10h00 às 11h30
	田富わんぱく 3月10日～12日 Tatomi Wanpaku 10 a 12 / mar
	田富ひばり 3月4日～6日 Tatomi Hibari 4 a 6 / mar
	豊富 3月15日、17日～19日 Toyotomi 15, 17 a 19 / mar

●各児童館の予定がわかる「おたより」が、市ホームページと各児童館の入り口にありますのでご覧ください

Verifique no comunicado (*otayori*), disponível na página oficial do município ou na entrada de cada *jidookan* para saber a programação de cada um deles.

お問い合わせ Informações:



玉穂中央児童館 Tamaho Chuo Jidookan Tel: 055-273-8271	田富ひばり児童館 Tatomi Hibari Jidookan Tel: 055-273-1417
玉穂北都児童館 Tamaho Hokubu Jidookan Tel: 055-273-7967	田富杉の子児童館 Tatomi Suginoko Jidookan Tel: 055-273-1818
玉穂西都児童館 Tamaho Seibu Jidookan Tel: 055-274-0097	田富すみれ児童館 Tatomi Sumire Jidookan Tel: 055-274-2353
田富中央児童館 Tatomi Chuo Jidookan Tel: 055-274-2221	豊富児童館 Toyotomi Jidookan Tel: 055-269-3043
田富わんぱく児童館 Tatomi Wanpaku Jidookan Tel: 055-273-0588	

けんこう

健康ライフ VIDA SAUDÁVEL

きげんまぢか こうれいしやはいえんきゅうきんよ ぼうせつしゅ
 期限間近！高齢者肺炎球菌 予防接種

ATENÇÃO! CUIDADO COM O PRAZO! VACINA CONTRA PNEUMOCOCO PARA IDOSOS

たいしやう

対象 Faixa etária

①令和3年3月31日に満65歳、70歳、75歳、80歳、85歳、90歳、95歳、100歳以上の人

Aqueles com 65, 70, 75, 80, 85, 90, 95 e 100 anos completos em 31 de março de 2021.

②接種日に60歳から64歳で心臓、腎臓もしくは呼吸器の機能、またはヒト免疫不全ウイルスによる免疫の機能に障がいがあるものとして厚生労働省令に定められる人（障害者手帳1級相当）

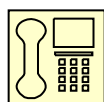
No dia em que tomar a vacina, aqueles entre 60 e 64 anos que tiverem doenças cardíacas, renais ou respiratórias ou mesmo deficiência das funções imunológicas devido ao vírus da imunodeficiência humana (equivalente à carteira para portadores de deficiência grau 1), reconhecidas pela lei do Ministério da Saúde, Trabalho e Bem-estar.

※対象①の人が助成を受けることができる機会は今年度のみです。忘れずに接種しましょう。郵送してある予診票を紛失した人は健康増進課にお越しください。また、過去に肺炎球菌の予防接種を接種したことがある人は対象外です。

Os beneficiados do item ① poderão receber o benefício somente esta vez, para o exercício deste ano. Não se esqueçam de tomar a vacina! Aqueles que perderam o cupom (questionário médico) para tomar a vacina devem comparecer ao balcão 3 da matriz da prefeitura, prédio em *Tatomi*. Além disso, aqueles que já tomaram a vacina contra pneumococo anteriormente não se enquadram para receber o benefício.

接種期限 3月31日（水）まで / Prazo para tomar a vacina: até 31 de março (qua)

助成金額 5,000円 / Valor do benefício: ¥5.000



お問い合わせ：健康増進課 ☎055-274-8542

Informações: *Kenkoo Zoushinka* (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

がつ ほけんじぎょう <3月>保健事業スケジュール <MARÇO> CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

- 健診は午後1時からの受付となります（母子手帳だけを置いておくことはできません）。時間は厳守してください。

O registro para os exames de saúde começa às 13h00. Não será possível deixar somente o *boshi techoo*. Cumpra o horário rigorosamente.

- 乳幼児健診時、体調不良や都合等で欠席をする場合は、必ず健康増進課に、欠席の連絡をお願いします。また、翌月の健診日に受診してください。

Em caso de falta no dia do exame por motivo de indisposição ou compromissos, avise sem falta o *Kenkoo Zoushinka* e leve seu filho para fazer o exame no mês seguinte.

- Boshi techoo* é a caderneta da mãe e filho, com anotações importantes sobre a saúde e o desenvolvimento da criança.

- 医師の診察開始は午後1時30分の予定です。

A previsão de início do exame com o médico é às 13h30.

- 多少時間がかかりますので、余裕をもってお出かけください。

Pode ocorrer uma pequena demora no atendimento médico, assim pedimos sua colaboração e paciência quanto ao tempo de espera.

- 菓子類の持ち込み、飲食はご遠慮ください。

Não é permitido levar comestíveis (doces, bolachas, etc) ou bebidas ao local do exame de saúde.

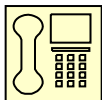
○玉穂健康管理センター Local: *Tamaho Kenko Kanri Center* ※ necessário agendamento.

じぎょうめい 事業名 Tipo de exame		じっし び 実施日 Data	うけつけ かん 受付時間 Horário p/ registro	たいしやう 対象など Participante/ data de nascimento
がっきやう パパママ学級 Curso para pais e mães	もうしこみせい ※申込制 ※Necessário reserva ウェルカムベビー② ～出産と沐浴～ Bem-vindo bebê② ～ Parto e banho ~	にち にち 7日(日) 7 (dom)	ごぜん 午前9:45～10:00 Das 9h45 às 10h00	にんぶ おとと 妊婦と夫 gestante e o marido 【持ち物】母子健康手帳・筆記用具 Levar: <i>boshi techoo</i> (caderneta de saúde materno-infantil) e material para anotação.
	もうしこみせい ※申込制 Necessário reserva ベビラ～はじめてのおともだち～ <i>Babyra</i> ~ Fazendo os primeiros amiguinhos ~	にち すい 24日(水) 24 (qua)	ごぜん 午前9:45～10:00 Das 9h45 às 10h00	ねん がつ う にゅうじ ほごしや R3年1月生まれの乳児と保護者 Nascidos em janeiro / 2021 e seus responsáveis. 【持ち物】写真が撮れるもの(スマホ・デジカメ) Levar: equipamento fotográfico (celular ou câmera).
	もうしこみせい ※申込制 *Necessário reserva 乳児整形外科健診 Exame ortopédico para bebês	にち もく 4日(木) 4 (qui)	ごご 午後1:00～ A partir de 13h00	ねん がつ う にゅうじ ほごしや R2年10～12月生まれの乳児と保護者 Nascidos de outubro a dezembro / 2020 e seus responsáveis 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokensho</i> , <i>inkan</i> , toalha de banho
にゅうようじけんしん 乳幼児健診 Exame Pediátrico	げつ じけんしん 4か月児健診 Exame de 4 meses	にち もく 25日(木) 25 (qui)		ねん がつ う にゅうじ ほごしや R2年11月生まれの乳児と保護者 Nascidos em novembro / 2020 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	げつ じけんしん 7か月児健診 Exame de 7 meses	にち もく 18日(木) 18 (qui)		ねん がつ う にゅうじ ほごしや R2年8月生まれの乳児と保護者 Nascidos em agosto / 2020 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.

にゅうようじけんしん 乳幼児健診 Exame Pediátrico	げつじけんしん 12 か月児健診 Exame de 12 meses	にち か 16日(火) 16 (ter)	こ ご 午後1:00～ A partir de 13h00	ねん がつう にゅうじ ほごしゃ R2年2月生まれの乳児と保護者 Nascidos em fevereiro / 2020 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	さい げつじけんしん 1歳6 か月児健診 Exame de 1 ano e 6 meses	にち か 9日(火) 9 (ter)		ねん がつう ようじ ほごしゃ R1年8月生まれの幼児と保護者 Nascidos em agosto / 2019 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・問診票・食事表 Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , questionário médico e histórico alimentar.
	さいじし か けんしん 2歳児歯科健診 Exame odontológico para crianças de 2 anos	にち すい 17日(水) 17 (qua)		ねん がつ がつう ようじ ほごしゃ H30年10月～11月生まれの幼児と保護者 Nascidos em outubro e novembro / 2018 e seus responsáveis 【持ち物】母子健康手帳・問診票・食事表 Levar: <i>boshi techoo</i> , questionário médico e histórico alimentar.
	さいじけんしん 3歳児健診 Exame de 3 anos	にち もく 11日(木) 11 (qui)		ねん がつう ようじ ほごしゃ H29年11月生まれの幼児と保護者 Nascidos em novembro / 2017 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・問診票・食事表・尿 Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , questionário médico, histórico alimentar e amostra de urina (para exame).
※申込制 Necessário agendamento すこやか相談 (すこやかルーム開放) <i>Sukoyaka soodan</i> (consultas sobre saúde em geral)		にち げつ 1日(月) 1 (seg)	こ ご 午後1:30～3:30 Das 13h30 às 15h30	にゅうようじ ほごしゃ 乳幼児と保護者 Bebês/crianças pequenas e seus responsáveis, residentes em <i>Chuo</i> . 【持ち物】母子健康手帳・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> e toalha de banho
		にち げつ 15日(月) 15 (seg)	こ ぜん 午前9:30～11:00 Das 9h30 às 11h00	

ちゅうおうしやくしょほんかん
○中央市役所本館Local: matriz da prefeitura de *Chuo (Tatomi)*

じぎょうめい 事業名 Tipo de exame	じっしび 実施日 Data	うけつけかん 受付時間 Horário p/ registro	たいしやう 対象など Público-alvo
ぼ し けんこうてちやう こうふ 母子健康手帳の交付 にんぶそうだん 妊婦相談 Emissão do <i>boshi techoo</i> , consultas para gestantes	にち すい 3日(水) 3 (qua) にち すい 17日(水) 17 (qua)	こ ぜん 午前9:30～11:30 Das 9h30 às 11h30	にんしんとどけ す にんぶ 妊娠届を済ませていない妊婦 Gestantes que não se registraram ainda (que ainda não pegaram o <i>boshi techoo</i>). 【持ち物】印鑑 Levar: <i>Inkan</i> , <i>zairyuu card</i>
	にち きん 12日(金) 12 (sex) にち きん 26日(金) 26 (sex)	こ ご 午後1:30～3:30 Das 13h30 às 15h30	



お問い合わせ：健康増進課 ☎055-274-8542

Informações: *Kenkoo Zoushinka* (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

がづ しゅうしゅう
＜3月＞ごみ収集スケジュール

＜MARÇO＞ CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

		かねんぶつ 可燃物 Lixo incinerável	ふねんぶつ 不燃物 Lixo não incinerável	そだい 粗大ごみ Lixo de grande porte	リサイクル Reciclável
たとみちく 田富地区 Região de Tatomi	ほくぶ たとみなしやうがっこうく 北部(田富北小学校区) Norte (distr. de <i>Tatomi Kita Shoogakkoo</i>)	まいしゅう げつ すい きん 毎週 月・水・金 Todas as segundas, quartas e sextas	にち か にち か 2日(火) 16日(火) 2 (ter) e 16 (ter)		にち か 2日(火) 2 (ter)
	ちゅうぶ たとみなしやうがっこうく 中部(田富小学校区) Central (distrito de <i>Tatomi Shoogakkoo</i>)		にち か にち か 9日(火) 23日(火) 9 (ter) e 23 (ter)		
	なんぶ たとみなしやうがっこうく 南部(田富南小学校区) Sul (distrito de <i>Tatomi Minami Shoogakkoo</i>)		にち もく にち もく 11日(木) 25日(木) 11 (qui) e 25 (qui)	にち もく 4日(木) 4 (qui)	
たまほちく 玉穂地区 Região de Tamaho	とうぶ 東部 Leste		にち か にち か 9日(火) 23日(火) 9 (ter) e 23 (ter)		にち にち 14日(日) 14 (dom)
	せいぶ 西部 Oeste		にち もく にち もく 11日(木) 25日(木) 11 (qui) e 25 (qui)		

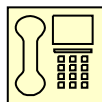
とうぶ いのくち にしあらい なかだて しんじょう なるしまちく ぜんいき ごくらくじ たかはし おとぐろ
東部：井之口・西新居・中楯・新城・成島地区全域・極楽寺・高橋・乙黒

Leste: *Inokuchi, Nishiarai, Nakadate, Shinjo*, (todo o distrito de) *Narushima, Gokurakuji, Takahashi, Otoguro*.

せいぶ わかみや しもかとう まちの た いっちょうはた かみさんじょう しもさんじょう かみくぼしゅくしゃ かんごしゅくしゃ
西部：若宮・下河東・町之田・一町畑・上三條・下三條・上久保宿舎・看護師宿舎

Oeste: *Wakamiya, Shimokato, Machinota, Ichohata, Kamisanjo, Shimosanjo, Kamikuboshukusha, Kangoshishukusha*.

	かねんぶつ なま 可燃物・生ごみ Lixo incinerável Lixo orgânico	ふねんぶつ 不燃物 Lixo não incinerável	ミックスペーパー Mix paper	しんぶん ざっし 新聞・雑誌 Jornais revistas	ペットボトル Garrafas Pet	しげんぶつ 資源物 Lixo reciclável	そだい 粗大ごみ Lixo de grande porte
とよとみちく 豊富地区 Região de Toyotomi	まいしゅう か きん 毎週火・金 Todas as ter e sex	にち か 30日(火) 30 (ter) にち すい 31日(水) 31 (qua)	にち すい 10日(水) 10 (qua)	にち すい 17日(水) 17 (qua)	にち ど 6日(土) 6 (sáb) にち ど 20日(土・祝) 20 (sáb/fer)	にち げつ 8日(月) 8 (seg) にち げつ 22日(月) 22 (seg)	



お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8543

Informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8543

ぼしゅう

募集 OPORTUNIDADE PARA VEICULAR ANÚNCIO

- ◆ 中央市国際交流協会では「MANAKA」に広告を掲載したい企業を募集しています。
- ◆ A Associação Internacional da Cidade de Chuo está abrindo oportunidades para veicular o anúncio de seu comércio/serviços através do informativo MANAKA.

けいさいりょうきん

掲載料金 Valores dos anúncios

サイズ tamanho	9cm×9cm	9cm×18cm	半面 meia página	全面 pág. inteira
料金 (1 か月) taxa mensal	2,000円	4,000円	5,000円	8,000円

※ 料金はMANAKA配布時に回収します。

A taxa será coletada na ocasião da entrega do informativo MANAKA.

けいさいきかん

掲載期間: 1 か月～

Período de veiculação: a partir de um mês

掲載場所: MANAKA 巻末 2 P

Local de veiculação: nas duas últimas páginas internas do informativo

※ スペースがない場合は、記事内の掲載になる可能性もあります。

Em caso de falta de espaço, é possível veicular o anúncio junto com os artigos.

申込方法: 申込書に記入の上、広告の原稿を提出していただきます。

企画課窓口、または、下記のお問い合わせ先までご連絡ください。

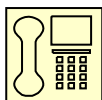
Como solicitar: preencher o formulário e entregá-lo junto com a matriz do anúncio no guichê do Kikakuka (Divisão de Planejamento, em Tatomi) ou entrar em contato no telefone abaixo.

掲載できない広告(抜粋)

- 法令等に違反するもの又はそのおそれがあるもの
- 公序良俗に反するもの又はそのおそれがあるもの
- 政治性又は宗教性のあるもの
- 人権侵害、差別若しくは名誉毀損となるもの又はそのおそれがあるもの
- 社会問題についての主義主張

Anúncios (excertos) que não podem ser veiculados

- que tenham conteúdo contrário às leis, normas e códigos ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contraditório a estes.
- que tenham conteúdo contrário aos costumes, ordem pública social e boa índole ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contrário a estes.
- que tenham conteúdo político ou religioso
- que tenham conteúdo infrator dos direitos humanos, preconceituoso ou difamatório ou cujo conteúdo tenha probabilidade de sê-lo
- que tenham conteúdo cujas idéias e princípios sejam a respeito de problemas sociais



お問い合わせ: 企画課 ☎055-274-8523

Informações: Kikakuka (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

めんせきじこう
免責事項

TERMO DE IMUNIDADE

「MANAKA」は中央市広報の内容から、外国籍住民の方に特に必要と思われる情報を、中央市国際交流協会が抜粋し、編集を行ったものです。

MANAKA é uma publicação constituída de extratos de artigos do periódico oficial do município de Chuo, cujo conteúdo, editado pela Associação Internacional de Chuo-shi, visa suprir as informações necessárias aos residentes estrangeiros.

掲載されている情報の正確さについては万全を期していますが、中央市国際交流協会は読者が「MANAKA」の情報を用いて行う一切の行為について、いかなる責任も負いません。

またいかなる場合においても、読者が「MANAKA」を利用したために被った損害、損失に対して一切の責任を負いません。

Para que as informações publicadas sejam precisas, o máximo esforço é dispensado, porém a Associação Internacional de Chuo-shi se reserva ao direito de se eximir de qualquer responsabilidade por quaisquer ações praticadas por leitores, que tenham sido levadas a cabo utilizando as informações publicadas no MANAKA ou por quaisquer prejuízos ou danos que os leitores venham a sofrer por terem utilizado as informações contidas no MANAKA.

また、内容の詳細につきましては、各記事末尾の「お問い合わせ先」まで、お尋ねください。
Detalhes do conteúdo de cada matéria, caso sejam necessários, devem ser solicitados diretamente na fonte, através do telefone de contato fornecido ao final de cada artigo.



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523

Informações: Kikakuka (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523



株式会社アルビス

出会いの数だけ貴方の未来が広がります

”自分に合った本当の仕事”始めてみませんか?

**TER UM MAIOR NÚMERO DE CONTATOS AJUDA-NOS
A AMPLIAR O NOSSO FUTURO.**

**QUE TAL BUSCAR UM SERVIÇO QUE REALMENTE
IDENTIFIQUE COM VOCÊ, NÃO QUER TENTAR?**

仕事を探されている方は一度 アルビスにご相談ください。

ひとりひとりを見つめ 貴方の未来をサポート致します。

**VOCÊ QUE ESTA PROCURANDO TRABALHO ENTRE
EM CONTATO COM A "ARBIS"**

**VALORIZANDO CADA TRABALHADOR, APOIANDO O
SEU FUTURO.**

K.K. ARBIS 株式会社 アルビス

Tel 055-274-5140 Fax 055-273-3936

hp // www.arbis.co.jp

紹介 19-ユ-300065 一般派遣 般 19-300008



株式会社トレンド Trend Co.,Ltd

A Trend Co.,Ltd. foi Fundada em junho de 2013 com a Matriz em Aichi e Filiais em Yamanashi e Fukuoka, trabalhamos na área de EMPREITEIRA e Apresentação de Empregos Diretos com Grandes Empresas locais.

Um dos Lemas da Empresa “ Valorizar os laços com as pessoas” .

Acreditamos que Você irá encontrar o EMPREGO que procura aqui na Trend Co.,Ltd.

Venha fazer um CADASTRO conosco sem compromisso.

株式会社トレンドは、平成25年6月に誕生した企業です。人材派遣、職業紹介が主な事業で愛知県を拠点に山梨県、福岡県に支社を展開しています。「地元の人との絆を大切に」をモットーに地域密着で取引先や社員に愛される企業を目指し、日々努力しています。

きっとあなたに合うお仕事がトレンドで見つかります。

Trend Co.,Ltd. Matriz

Aichi ken Kariya shi Ginza 4-40

Tel 0566-22-1177 (Atendimento em Português)

Fax 0566-70-8011

Trend Co.,Ltd. Filial de Yamanashi

Yamanashi ken Nakakoma gun Showa cho Katonakajima 1151-7

Tel 055-267-9239 (Atendimento em Português)

Fax 055-267-9230

Trend Co.,Ltd. Filial de Fukuoka

Fukuoka ken Iizuka shi Kaya no Mori 149-8

Tel 0948-43-9937 (Atendimento em Japonês)

Fax 0948-43-9938

Licenciado pelo Ministério do Trabalho, Saúde e Bem-estar Social

一般労働者派遣事業 般23-301378

有料職業紹介事業 23-ユ-301187

URL: www.trendco.biz

E-mail: info.mail@trendco.biz



Aqui temos, exatamente o trabalho que voce procura!

Exigimos nível de conversação básica em japonês (nível de entendimento de explicações do serviço)

1. MINAMI ALPS-SHI/ OPERADOR DE MÁQUINAS

【Horário】 ①7:30~19:40 ②19:30~翌7:40
 【Folgas】 3 trabalhando 3 feriados
 【Salário-hora】 **1,300 iens**
 (Japonês: aqueles que sabem ler e escrever)

1. 南アルプス市 / 機械オペレーター

【時間】 ①7:30~19:40 ②19:30~翌7:40
 【休日】 3勤3休
 【時給】 **1,300円**
 (日本語: 読み書き出来る方)

2. KOFU-SHI/ FÁBRICA DE COMIDA

【Horário】 8:00~17:00
 【Folgas】 Por turno
 【Salário-hora】 **1,200 iens**
 (Salário por hora normal)

2. 甲府市 / 食品工場

【時間】 8:00~17:00
 【休日】 シフト制
 【時給】 **1,200円**
 (通常時給)

3. KAI-SHI/ OPERADOR DE MÁQUINA FÁCIL

【Horário】 8:00~17:10
 【Folgas】 Sabado・Domingo
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】 **1,200 iens**

NEW

3. 甲斐市 / カンタン 機械オペレーター

【時間】 8:00~17:10
 【休日】 土日(会社カレンダー)
 【時給】 **1,200円**

NEW

4. FUEFUKI-SHI/ ENVIO - CLASSIFICAÇÃO

【Horário】 7:30~16:30
 【Folgas】 Domingo + Outro Dia
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】 **950 iens**

4. 笛吹市 / 出荷・仕分け

【時間】 7:30~16:30
 【休日】 日+他1日
 (会社カレンダー)
 【時給】 **950 円**

Temos uma grande quantidade de trabalho! Veja as oportunidades acessando a nossa HP!
 ⇒ <http://next-age.co>

(派) 19-1300122

Next Age inc. ☎055-275-3216

Yamanashi-ken, Nakakoma-gun, Showa-cho, Katonajima, 963-1
 【Horário】 9:30~18:30 (Segunda~Sexta)



こんげつ ひょうし

今月の表紙 CAPA DO MÊS

こんげつ ひょうし たとみしょうがっこう きゅうしょく よう
今月の表紙は田富小学校の給食の様
す ひ し ないしょうちゅうがっこう きゅうしょく どうこう
子。この日の市内小中学校の給食は、同校
ねんせい そうごうがくしゅう いっかん ちいき しょくざい
の6年生が総合学習の一環で地域の食材を
つか かんが つく
使って考えたレシピから作られたものです。

A capa do mês retrata a hora do almoço das crianças na escola primária *Tatomi*. Como parte do aprendizado de conhecimentos gerais, o almoço desse dia nas escolas primárias e ginásias do município foi preparado pelas crianças do 6º ano do primário, com receitas utilizando ingredientes da própria região.

じどう しこうさくご すえ かんが
児童が試行錯誤の末に考えた「ナスのハン
バーグ」「のりしおコーンポテト」「トマト
とたまねぎのコンスープ」の3品を食べた
子どもたちからは、「とてもおいしかった！」
かんそう き
と感想を聞くことができました。

Pudemos ouvir a apreciação das crianças que experimentaram os três pratos – “hamburger de beringela”, “batata com milho, *nori* e sal” e “sopa de milho com tomate e cebola” – preparados após tentativas e erros, de que “estava muito gostoso!”



JORNALZINHO DE MANAKA 2021年3月号 / MARÇO 2021

ほんやく かとう
翻訳: 加藤 デイジー

Tradução: Daisy Kato (exceto anúncios)

へんしゅう ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかいじむきょく
編集: 中央市国際交流協会事務局

Edição: Associação Internacional da Cidade de Chuo

(*Chuo-shi Kokusai Kooryu Kyookai*)

じゅうしょ
住所: 〒409-3892

Local: 301-1 *Usuiawara, Chuo, Yamanashi* 409-3892

やまなしけんちゅうおうしうすいあわら
山梨県中央市臼井阿原301-1

でんわ
電話: 055-274-8523

Tel: 055-274-8523

ファックス: 055-274-7130

Fax: 055-274-7130

e-mail: kikaku@city.chuo.yamanashi.jp

e-mail: kikaku@city.chuo.yamanashi.jp